

I. Disposicions generals

CAP DE L'ESTAT

1571 *INSTRUMENT d'adhesió d'Espanya al Conveni entre el Govern de la República Francesa, el Govern de la República Federal d'Alemanya, el Govern de la República Italiana i el Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord per a la creació d'una organització conjunta de cooperació en matèria d'armament (OCCAR), fet a Farnborough el 9 de setembre de 1998. («BOE» 27, d'1-2-2005.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució i, per tant, acomplerts els requisits que exigeix la legislació espanyola, estenc aquest Instrument d'adhesió d'Espanya al Conveni entre el Govern de la República Francesa, el Govern de la República Federal d'Alemanya, el Govern de la República Italiana i el Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord per a la creació d'una organització conjunta de cooperació en matèria d'armament (OCCAR), fet a Farnborough el 9 de setembre de 1998 perquè mitjançant el seu dipòsit i, de conformitat amb el que disposa l'article 53, Espanya passi a ser Part del Conveni esmentat.

Per donar fe de tot això signo aquest Instrument, que segella i ratifica degudament l'infrascrit ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, u de desembre de dos mil quatre.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord,

El Govern de la República Francesa,
El Govern de la República Federal d'Alemanya i
El Govern de la República Italiana

Amb la voluntat d'incrementar la cooperació en matèria d'armament amb la finalitat de millorar l'eficàcia i de reduir costos,

Atès que és absolutament necessari aconseguir la relació més favorable possible entre cost (entès com a cost del cicle de vida) i eficàcia per als programes operatius actuals i futurs, i que, amb aquesta finalitat, és neces-

sari desenvolupar i optimitzar nous mètodes de gestió de programes, fer més eficaços els procediments d'adjudicació de contractes i fomentar la creació de contractistes principals, transnacionals i verdaderament integrats, del sector industrial,

Amb la voluntat d'aconseguir la coordinació de les seves necessitats a llarg termini, sempre que els imperatius militars ho permetin, així com un programa comú d'inversió tecnològica, basat en els principis de complementarietat, reciprocitat i equilibri,

Atès que és necessari, en els programes cooperatius, i per tal d'augmentar la competitivitat de la base tecnològica i industrial europea de defensa, aprofitar les seves capacitats capdavanteres en el camp de la indústria, promoure vincles entre les empreses i articular la competència d'acord amb normes uniformes adoptades de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni,

Convençuts que més cooperació sobre equips de defensa ha de contribuir a l'establiment d'una identitat europea en matèria de seguretat i defensa, i que suposa un pas efectiu cap a la creació d'una agència europea d'armament,

Amb la voluntat de promoure l'adhesió d'altres estats europeus que acceptin totes les disposicions d'aquest Conveni,

Convenen el següent:

ÍNDEX

Capítol	I:	Disposicions generals.
Capítol	II:	Objectius de cooperació i paper de l'OCCAR.
Capítol	III:	Organització general.
Capítol	IV:	Junta de supervisors.
Capítol	V:	Administració executiva.
Capítol	VI:	Principis en matèria d'adquisició.
Capítol	VII:	Programes.
Capítol	VIII:	Propietat i alienació de béns.
Capítol	IX:	Administració financera.
Capítol	X:	Cooperació amb estats no membres i organitzacions internacionals.
Capítol	XI:	Condicció jurídica. Privilegis i immunitats.
Capítol	XII:	Seguretat.
Capítol	XIII:	Informes i auditories.
Capítol	XIV:	Solució de controvèrsies.
Capítol	XV:	Disposicions finals.
Annex	I:	Privilegis i immunitats.
Annex	II:	Arbitratge.
Annex	III:	Mesures transitòries.
Annex	IV:	Procés de presa de decisions.

CAPÍTOL I

Disposicions generals

Article 1.

S'estableix per aquest Conveni una organització d'àmbit europeu, l'Organització Conjunta de Cooperació en matèria d'Armament [Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement (OCCAR)].

Article 2.

Per membres de l'OCCAR, d'ara endavant denominats «estats membres», s'entenen els estats que arribin a ser Part en aquest Conveni de conformitat amb les disposicions del capítol XV.

Article 3.

La seu de l'OCCAR està situada a Bonn, República Federal d'Alemanya.

Article 4.

Les llengües oficials de l'OCCAR són l'anglès, el francès, l'alemany i l'italià.

CAPÍTOL II

Objectius de cooperació i paper de l'OCCAR

Article 5.

Amb la finalitat de dotar de més competitivitat la base tecnològica i industrial europea de defensa, els estats membres renuncien, en la seva cooperació, al càlcul analític de la rendibilitat industrial de cada programa individual, i han de buscar, en canvi, l'equilibri global sobre una base multiprogramàtica/multianual. Es garanteix la transparència mitjançant informes anuals sobre la marxa de cada programa. Durant un període inicial són aplicables les disposicions transitòries de l'annex III.

Aquesta cooperació ha d'impulsar entre els estats membres una complementarietat industrial i tecnològica genuïna en els camps corresponents, de manera que es garanteixi el suport a les seves forces armades en totes les circumstàncies, tant a curt termini, com a mitjà termini.

Article 6.

En fer front a les necessitats de les seves forces armades, cada Estat membre ha de donar preferència als equips en el desenvolupament dels quals hagi participat en el marc de l'OCCAR.

Article 7.

L'OCCAR ha de coordinar, controlar i executar els programes d'armament que li assignin els estats membres, i coordinar i promoure activitats futures conjuntes, de manera que millori l'eficàcia de la gestió dels projectes cooperatius en termes de cost, calendari i rendiment.

Article 8.

L'OCCAR realitza les funcions següents, a més de qualsevol altra que li puguin assignar els estats membres:

a) gestió de programes cooperatius futurs i en curs, que pot incloure el control de la configuració i el suport intern, així com activitats de recerca;

b) gestió dels programes nacionals dels estats membres que se li assignin;

c) elaboració d'especificacions tècniques comunes per al desenvolupament i l'adquisició dels equips que es determinin de manera conjunta;

d) coordinació i planificació d'activitats de recerca conjuntes i, en cooperació amb el personal militar apropiat, estudis sobre solucions tècniques per respondre a futures necessitats operatives;

e) coordinació de les decisions adoptades en l'àmbit nacional en relació amb la base industrial comuna i les tecnologies comunes;

f) coordinació de les inversions de capital i de la utilització de les instal·lacions de proves.

CAPÍTOL III

Organització general

Article 9.

L'OCCAR està integrada per la Junta de Supervisors (JS) i l'Administració Executiva (AE).

CAPÍTOL IV

Junta de Supervisors

Article 10.

La JS és la màxima autoritat decisòria al si de l'OCCAR.

Article 11.

La JS dirigeix i supervisa l'AE i tots els comitès.

Article 12.

La JS decideix sobre totes les qüestions relatives a l'aplicació d'aquest Conveni, en particular:

a) les recomanacions per a l'admissió de nous estats membres;

b) l'assignació d'un programa a l'OCCAR;

c) la creació o la dissolució dels comitès a què es refereix l'article 17;

d) els preparatius per a futurs treballs i programes, quan els comitès no puguin fer-se càrrec dels preparatius;

e) les decisions relatives a qualsevol assumpte financer que afecti l'OCCAR, en particular, l'aprovació dels pressupostos administratiu i operatiu i dels informes financers anuals, així com les decisions relacionades amb el reglament financer i comptable i amb la gestió de l'organització;

f) els procediments i les normes per a l'adjudicació de contractes, així com les clàusules i les condicions tipus dels contractes. La JS és responsable de les decisions relatives a l'adjudicació de contractes i les ha d'aprovar quan aquestes decisions no s'hagin delegat en comitès competents creats a aquest efecte;

g) els procediments en matèria de seguretat;

h) els principis i les normes de funcionament de l'OCCAR, inclosos el reglament del personal i el reglament financer de l'AE;

i) el control de l'aplicació de la normativa de l'OCCAR, inclosa la relativa a la competència oberta, i del respecte al principi de reciprocitat consagrat a l'article 24 (3); i

j) la designació d'auditors d'acord amb l'article 36.

Article 13.

La JS ha d'adoptar les normes necessàries per al compliment de les seves responsabilitats que siguin compatibles amb el que disposa aquest Conveni.

Article 14.

1. La JS s'ha de reunir dues vegades l'any, i quan sigui necessari a sol·licitud d'un o més estats membres. Ha d'elegir d'entre els seus membres un president, que té un mandat d'un any, renovable només una vegada. Ha d'adoptar el seu propi reglament de règim interior.

2. Les funcions de secretaria de la JS les ha de desenvolupar l'AE.

Article 15.

1. Cada Estat membre té un representant a la JS, amb dret a vot. Els representants dels estats membres són els ministres de Defensa o els seus delegats, que poden anar acompanyats d'altre personal, inclosos representants de les seves forces armades. El director i el director adjunt de l'AE poden assistir a les reunions de la JS, però sense dret a vot. La JS pot convidar, en cas que sigui necessari, especialistes dels estats membres, de l'AE o d'altres organitzacions implicades en activitats de cooperació multilateral en matèria de defensa en les quals participin els estats membres.

2. Quan la JS hagi d'adoptar decisions relatives a un programa en el qual no participin tots els estats membres de l'OCCAR, les decisions les han d'adoptar els representants dels estats membres que participin en aquest programa.

Article 16.

La JS designa el director de l'AE i el seu adjunt, així com el personal executiu de l'AE. Aprova la llista de personal de l'AE. El director té un mandat de tres anys, renovable una vegada per un període màxim de tres anys.

Article 17.

1. La JS pot delegar determinades funcions en els comitès apropiats, llevat de les esmentades a l'article 12, lletres a), b), c) i j). Els comitès han de tenir, en particular, un comitè d'activitats futures i els comitès de programes. Les decisions relatives a l'execució de cada programa concret les adopten únicament els representants dels estats membres que participin en el programa.

2. Els comitès de programes han de supervisar per als estats membres participants en un programa la marxa d'un o més programes.

Article 18.

1. Amb subjecció al que disposa l'apartat 2 següent, els estats membres han d'adoptar per unanimitat totes les decisions a què fa referència aquest Conveni, incloses les qüestions per a les quals no s'hagi acordat o no s'arribi a acordar un procediment sobre la presa de decisions.

2. Són aplicables les disposicions específiques que conté l'annex IV.

CAPÍTOL V

Administració executiva

Article 19.

L'AE és l'òrgan executiu permanent responsable d'executar les decisions de la JS. Està dirigida per un director designat per la JS.

Article 20.

L'AE comprèn:

a) l'Oficina Central, situada a la seu de l'OCCAR, que està integrada per:

la Direcció, constituïda pel director, el seu adjunt i el personal de suport apropiat;

divisions responsables:

d'activitats futures;

d'adquisicions, contractes i assumptes financers;

d'administració;

b) les divisions de programes, a cadascuna de les quals se'ls assignen un o més programes.

Les divisions de programes, en què no hi poden haver llocs amb doble dotació, han de tenir les facultats necessàries per encarregar-se de la gestió diària amb la màxima autonomia; s'ha de concedir especial prioritat al nivell d'execució i a la gestió de riscos, a l'anàlisi del valor i a la contenció dels costos, de conformitat amb les normes adoptades per la JS.

Per facilitar el funcionament de les divisions de programes que no estiguin situades a l'Oficina Central, es pot destinar personal d'aquesta Oficina Central a les divisions de programes.

Article 21.

El director de l'AE ha de respondre directament davant la JS del funcionament de l'AE. La JS ha d'aprovar un document en el qual s'han de consignar detalladament les seves responsabilitats.

Article 22.

1. El personal de l'OCCAR té els privilegis i les immunitats que estableix l'annex I d'aquest Conveni. La JS s'ha d'assegurar que només es creen els llocs les funcions dels quals requereixen els privilegis i les immunitats concomitants. El terme «personal» no inclou el personal destinat a l'OCCAR que no estigui subjecte a un contracte amb l'Organització, el qual, als efectes de l'annex I, té la mateixa condició que els experts. El reglament del personal, el sistema de retribucions i el pla de pensions de l'OCCAR s'han d'ajustar a les normes de les organitzacions coordinades (per exemple, l'OTAN, la UEO).

3. Els llocs al si de l'AE han d'estar coberts per persones amb la capacitat necessària per permetre a l'Organització complir la seva missió de la manera més eficaç possible, tenint en compte la participació dels estats membres en programes futurs o en curs.

4. Cap membre del personal de l'AE pot tenir una feina remunerada a l'Administració pública ni dur a terme altres activitats incompatibles amb la seva condició d'empleat de l'OCCAR.

5. Els membres del personal de l'AE han de fer, de manera individual, una declaració per escrit en la qual han de consignar la seva intenció de complir de manera responsable les tasques que se'ls encomanin i la determinació de no demanar ni acceptar instruccions relacionades amb les seves funcions de cap govern ni de cap altra autoritat externa a l'OCCAR, així com d'abstenir-se de qualsevol acte incompatible amb la condició d'empleats de l'OCCAR. El director i el director adjunt de l'AE han de fer aquesta declaració davant la JS.

6. Cada Estat membre es compromet a respectar el caràcter exclusivament internacional de les funcions del director i altre personal de l'AE.

CAPÍTOL VI

Principis en matèria d'adquisició

Article 23.

1. Les normes i els procediments detallats de l'OCCAR en matèria d'adquisició estan subjectes a un reglament adoptat per la JS després de rebre propostes del director de l'AE o dels estats membres. Són aplicables a tots els contractes adjudicats per l'OCCAR.

2. En la realització dels programes gestionats per l'OCCAR, en particular pel que fa a les activitats relacionades amb l'armament (recerca, desenvolupament, industrialització, producció, acceptació en el servei i suport intern), les normes contingudes en els contractes i procediments s'han d'ajustar als principis en matèria d'adquisició que estableixen els articles 24 a 30.

Article 24.

1. Amb subjecció al que disposa aquest article, els contractes i els subcontractes s'adjudiquen, per regla general, mitjançant concurs.

2. El concurs s'ha de celebrar de conformitat amb els objectius i els principis que consten al capítol II d'aquest Conveni.

3. Amb l'acord unànim dels participants en un programa, el concurs pot estar obert a països diferents dels estats del Grup d'Armament d'Europa Occidental, sempre que regeixi el principi de reciprocitat.

4. Amb la finalitat de satisfer les necessitats en matèria de defensa i seguretat, o d'incrementar la competitivitat de la base tecnològica i industrial de la defensa europea, els concursos i l'adjudicació de contractes, especialment els contractes per a activitats de recerca i tecnologia relacionades amb l'armament, es poden limitar a les empreses, centres, organismes o institucions apropiats sota la jurisdicció d'un Estat membre que participi en el programa de què es tracti.

5. L'OCCAR es fixa com a objectiu l'adopció de les millors pràctiques en matèria d'adquisició i ha de col·laborar amb els estats membres perquè aquestes pràctiques tinguin com a punt de referència els nivells d'exigència més alts possible.

6. La JS ha de supervisar l'aplicació de la normativa sobre celebració de concursos i decidir si els estats que no siguin membres del Grup d'Armament d'Europa Occidental han respectat en la pràctica el principi de reciprocitat.

Article 25.

En els concursos, els contractes s'adjudiquen per regla general en funció del grau de competitivitat de les ofertes rebudes, i no de la contribució financera realitzada pels participants. No obstant això, són aplicables en la fase inicial les mesures transitòries de l'annex III.

Article 26.

S'ha de notificar, mitjançant la publicació per les vies apropiades, qualsevol comanda potencial que es pugui adjudicar mitjançant concurs.

Article 27.

Els criteris relatius als requisits i la selecció dels licitadors i a la valoració de les ofertes s'han d'establir de manera detallada abans d'iniciar-se i publicar-se el procediment de licitació.

Article 28.

S'ha d'intentar establir, sempre que sigui possible, preus definitius o fixos.

Article 29.

Quan sigui necessari, l'OCCAR pot sol·licitar a les autoritats competents dels estats membres que portin a terme auditories per verificar el preu o el cost i la qualitat, en relació amb els contractes que l'OCCAR adjudiqui en l'exercici de les seves funcions, segons es defineixen a l'article 7. En particular, els estats membres han de fer tot el que sigui possible per harmonitzar els mètodes de fixació de preus.

Article 30.

Amb la sol·licitud prèvia, s'ha de comunicar a les empreses que no hagin estat convidades a presentar ofertes i a les empreses les ofertes de les quals no hagin estat acceptades, les raons de la seva exclusió o del rebuig de la seva oferta.

CAPÍTOL VII

Programes

Article 31.

Quan sigui apropiat, s'han d'integrar a l'OCCAR els programes de cooperació existents entre els estats membres. Les mesures concretes sobre la integració, incloses les mesures transitòries, estan subjectes a acord entre els estats membres interessats i l'OCCAR, i l'acte d'integració està subjecte a l'aprovació de la JS.

CAPÍTOL VIII

Propietat i alienació de béns

Article 32.

1. Són propietat de l'OCCAR tots els actius adquirits per l'OCCAR de conformitat amb el subtítol administratiu del pressupost o, després d'una decisió especial de la JS, per un Estat membre en nom de l'OCCAR, o utilitzant finançament conjunt.

2. La JS ha de decidir sobre l'assignació de qualsevol ingrés derivat de l'explotació o la venda d'actius adquirits per l'OCCAR de conformitat amb el pressupost administratiu de l'Organització. En cas de dissolució de l'OCCAR, els estats membres han de compartir o sufragar d'acord amb una fórmula que ha de fixar per endavant la JS la diferència entre els ingressos derivats de la venda dels actius i qualsevol responsabilitat contraïda per l'OCCAR.

Article 33.

1. Quan s'adquireixin actius de conformitat amb el subtítol operatiu del pressupost, en nom d'un o més estats membres, els estats membres interessats han d'acordar mesures financeres especials; en aquestes mesures s'han d'especificar els mètodes de finançament, gestió, venda i alienació.

2. Els actius adquirits (actius materials) o creats (maquetes, prototips, eines, bancs de proves) d'acord amb el pressupost operatiu de l'OCCAR segueixen sent propietat dels estats membres que els hagin finançat, però són per a ús comú de tots ells.

CAPÍTOL IX

Administració financera

Article 34.

La JS ha d'adoptar normes financeres detallades que han de ser objecte d'una reglamentació específica de conformitat amb les disposicions següents:

a) Els estats membres han de sufragar el cost de les activitats de l'OCCAR relatives a les seves funcions tant administratives com operatives.

b) Tots els fons de l'OCCAR, que són:

els derivats de les contribucions habituals dels estats membres;

els generats per activitats autoritzades de l'OCCAR; i altres fons de què disposi l'OCCAR o administrats per l'Organització en nom dels estats membres;

han de ser desglossats per subtítols en el pressupost administratiu o operatiu de l'OCCAR.

c) Les autoritats competents de l'OCCAR han d'actuar de conformitat amb les autoritzacions acordades anualment per la JS.

d) S'han d'establir en les normes i els acords detallats corresponents la forma, la freqüència i el tractament de les contribucions dels estats membres.

Article 35.

1. Els fons necessaris per als programes i els plans operatius de l'OCCAR s'han de consignar en un pressupost anual, elaborat en euros, que ha de constar de:

una secció administrativa, en la qual s'han d'incloure totes les despeses concretes per al funcionament intern de l'OCCAR;

una secció operativa que ha de comprendre els plans financers en relació amb els programes i les operacions executats per l'OCCAR per aconseguir els seus objectius.

2. En el pressupost s'han d'especificar, secció per secció, les despeses previstes i les fonts de finançament.

3. L'AE ha d'elaborar el projecte de pressupost anual, que ha de sotmetre a la JS per a la seva aprovació, de conformitat amb les normes i els reglaments financers de l'OCCAR.

Article 36.

Els comptes anuals s'han de sotmetre als auditors designats per la JS. El director ha de sotmetre a la JS, per a la seva aprovació, com a molt tard sis mesos després del final de l'exercici financer, l'informe d'auditoria, acompanyat dels estats financers detallats en els quals s'ha d'utilitzar la nomenclatura recollida a les normes comptables i financeres.

CAPÍTOL X

Cooperació amb estats no membres i organitzacions internacionals

Article 37.

L'OCCAR pot cooperar amb altres organitzacions i institucions internacionals, i amb els governs, les organitzacions i les institucions d'estats no membres, i subscriure-hi acords.

Article 38.

La cooperació pot consistir en la participació d'estats no membres o d'organitzacions internacionals en un o

més programes. Aquests acords només poden tractar qüestions relacionades exclusivament amb el programa en què participi un Estat no membre o una organització internacional, que han de ser objecte de decisions adoptades per la JS amb l'acord de l'esmentat Estat no membre o organització.

CAPÍTOL XI

Condicció jurídica. Privilegis i immunitats

Article 39.

L'OCCAR té personalitat jurídica plena i, en particular, té capacitat per:

a) subscriure contractes;

b) adquirir i alienar béns mobles i immobles; i

c) iniciar procediments judicials.

Article 40.

1. L'OCCAR, el seu personal i els seus experts, així com els representants dels seus estats membres, tenen els privilegis i les immunitats expressats a l'annex I.

2. L'OCCAR i els estats membres en els territoris dels quals se situïn la seu de l'OCCAR, les seves divisions de programes i les seves instal·lacions, creats de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, han de subscriure acords relatius a la seu, les divisions de programes i les instal·lacions.

Article 41.

1. Les facultats a què es refereixen els articles 39 i 40 les exerceix la JS, que les pot delegar en el director. El fet que la JS no hagi delegat una determinada facultat en el director no és obstacle perquè la JS autoritzi el director, o qualsevol membre del personal designat per la JS, per signar un contracte o adoptar o signar un acord internacional.

2. L'OCCAR ha de negociar i subscriure els contractes relatius als programes de conformitat amb les normes i els procediments contractuals detallats a què fan referència els articles 23 i 24 d'aquest Conveni, i les parts han de determinar per quina legislació es regeix el contracte.

CAPÍTOL XII

Seguretat

Article 42.

La JS ha d'adoptar el reglament de seguretat de l'OCCAR. El reglament ha d'evitar qualsevol restricció innecessària quant al moviment del personal, la informació i el material, especialment pel que fa a la divulgació d'informació a tercers i a la participació de les autoritats de seguretat en procediments de visita.

CAPÍTOL XIII

Informes i auditories

Article 43.

Cada any, el director ha de sotmetre la JS a un informe sobre les activitats efectuades l'any precedent i una previsió de les activitats per a l'any venidor.

Article 44.

Amb la finalitat de permetre'ls desenvolupar les funcions d'auditoria en relació amb les seves administra-

cions nacionals i informar els seus parlaments d'acord amb el que prevegin els estatuts, els auditors nacionals poden obtenir tota la informació i examinar tots els documents en poder de l'AE que es refereixin als programes en què participin els seus estats membres, així com el funcionament de l'oficina central.

Article 45.

Els auditors nacionals, excepte en circumstàncies excepcionals, han de fer consultes entre si i amb el director de l'AE abans d'exercir el dret d'accés a l'AE, per tal d'evitar la interrupció innecessària de les activitats al si de l'OCCAR i de protegir la informació relativa a altres estats membres.

Article 46.

Els estats membres han de coordinar les seves accions dirigides a protegir els interessos financers de l'OCCAR contra el frau. Amb aquesta finalitat, amb l'ajuda de l'AE, han de disposar el que sigui necessari per assegurar la col·laboració habitual entre els serveis competents al si de les administracions respectives.

Article 47.

La JS pot ordenar qualsevol inspecció o auditoria de l'OCCAR que consideri necessària per millorar el funcionament de l'Organització i l'execució dels programes.

CAPÍTOL XIV

Solució de controvèrsies

Article 48.

1. Qualsevol controvèrsia entre els estats membres relativa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni s'ha de resoldre, en la mesura que sigui possible, mitjançant consulta.

2. Quan una controvèrsia no es pugui resoldre mitjançant consulta, i a sol·licitud de qualsevol de les parts en aquesta, s'ha de sotmetre a arbitratge d'acord amb les condicions que estableix l'annex II.

Article 49.

1. Qualsevol controvèrsia derivada dels contractes subscrits per l'OCCAR per a l'execució dels programes que se li hagin assignat es pot sotmetre, amb l'acord previ, a un comitè de conciliació al si de la JS, que ha de fixar els procediments apropiats.

2. Qualsevol contracte subscrit per l'OCCAR per a l'execució dels programes que se li assignin, excepte els contractes de treball, ha de preveure la conciliació i incloure una clàusula d'arbitratge.

3. Les controvèrsies entre l'OCCAR i qualsevol dels seus empleats en relació amb un contracte de treball o amb les condicions laborals s'han de resoldre de conformitat amb el reglament de personal.

Article 50.

En cas que un tercer reclami danys suposadament causats per l'OCCAR, el seu personal o experts, i l'OCCAR no renunciï a la seva immunitat, la JS ha d'adoptar totes les mesures apropiades per resoldre la reclamació i, si aquesta és justificada, per satisfer-la.

CAPÍTOL XV

Disposicions finals

Article 51.

1. La JS pot recomanar als estats membres esmenes a aquest Conveni i als annexos. Qualsevol Estat membre que vulgui proposar una esmena l'ha de notificar al director de l'AE. El director ha d'informar els estats membres de qualsevol esmena proposada així notificada, com a mínim tres mesos abans que la JS la sotmeti a debat.

2. Qualsevol esmena recomanada per la JS entra en vigor trenta dies després que el dipositari hagi rebut la notificació de la seva acceptació per tots els estats membres. El dipositari ha de notificar a tots els estats membres la data d'entrada en vigor de qualsevol esmena.

Article 52.

Aquest Conveni, inclosos els annexos, que en formen part integrant, està subjecte a ratificació o acceptació pels quatre estats fundadors, i entra en vigor trenta dies després del dipòsit del quart instrument de ratificació o acceptació.

Article 53.

Una vegada aquest Conveni hagi entrat en vigor, la JS pot invitar a adherir-s'hi qualsevol Estat europeu que es vulgui convertir en Estat membre. El Conveni entra en vigor per a l'Estat membre trenta dies després del dipòsit de l'instrument d'adhesió.

Article 54.

El Govern de la República Francesa és el dipositari d'aquest Conveni.

Article 55.

1. En cas que els estats membres decideixin dissoldre l'OCCAR, han de debatre amb l'Organització i acordar entre ells les disposicions necessàries per fer front de manera satisfactòria a les conseqüències de la dissolució, especialment respecte a tercers i als socis contractuals de l'OCCAR. L'acord també ha de preveure, quan sigui necessari, les condicions en les quals s'han de transmetre als estats membres, després de la dissolució, els drets i les responsabilitats de l'OCCAR.

2. La dissolució de l'OCCAR té efecte una vegada entrin en vigor les mesures decidides entre els estats membres a què fa referència l'apartat anterior.

Article 56.

1. En cas que un dels estats membres es vulgui retirar del Conveni, ha de sospesar amb els altres estats membres les conseqüències de la retirada. Si, finalitzades aquestes consultes, l'Estat membre interessat encara es vol retirar, ha de notificar per escrit la retirada al dipositari, que ha de remetre la notificació als altres estats membres i al director. La retirada té efecte sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel dipositari.

2. L'Estat membre que es retiri del Conveni ha de complir tots els compromisos que hagi contret fins a la data efectiva de la retirada. Els estats membres han d'avaluar els compromisos esmentats.

3. Després de la retirada d'un Estat membre, subsisteixen els seus drets i responsabilitats en matèria de seguretat, liquidació de danys, solució de controvèrsies i altres compromisos pendents.

Article 57.

Qualsevol Estat membre que incompleixi les seves obligacions en virtut d'aquest Conveni deixa de ser membre de l'OCCAR, amb la decisió prèvia adoptada per unanimitat per la JS. L'Estat membre interessat no participa en la votació.

Article 58.

Aquest Conveni es diposita als arxius del Govern de la República Francesa, que n'ha d'enviar còpies certificades als governs dels estats signataris o que s'hi adhereixin.

Per donar fe de tot això, els representants sotassignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen aquest Conveni.

Fet a Farnborough el 9 de setembre de 1998, en un únic original en anglès, francès, alemany i italià; tots els textos són igualment autèntics.

ANNEX I**Privilegis i immunitats**

Article 1.

Sense perjudici del que disposen els articles 3 i 4 d'aquest annex, són inviolables els edificis i les instal·lacions de l'OCCAR.

Article 2.

Els arxius de l'OCCAR són inviolables.

Article 3.

1. L'OCCAR té immunitat de jurisdicció i execució, excepte:

a) en la mesura que, per decisió de la JS, hagi renunciat expressament a la immunitat en un cas particular; la JS té el deure de renunciar a la immunitat sempre que el fet d'acollir-s'hi obstaculitzi el curs de la justícia i que la renúncia no redundi en perjudici dels interessos de l'OCCAR;

b) respecte a una acció civil incoada per un tercer per danys resultants d'un accident provocat per un vehicle de motor propietat de l'OCCAR o utilitzat en nom de l'OCCAR, o respecte a una infracció de trànsit en la qual estigui implicat aquest vehicle;

c) respecte a l'execució d'un laude arbitral dictat d'acord amb qualsevol contracte subscrit per l'OCCAR;

d) en el cas d'embargament, en virtut de resolució judicial, dels sous i emoluments deguts a un membre del personal de l'OCCAR.

2. Els béns i els actius de l'OCCAR, siguin on siguin, estan exempts de qualsevol forma de requisició, confiscació, expropiació o embargament. També estan exempts de qualsevol mesura coercitiva administrativa o judicial de caràcter provisional, llevat si són necessàries temporalment en relació amb la prevenció i la investigació d'accidents en els quals estiguin implicats vehicles de motor propietat de l'OCCAR o utilitzats en nom de l'OCCAR.

Article 4.

1. Dins l'àmbit de les activitats oficials, l'OCCAR, els seus béns i les seves rendes estan exempts d'impostos directes.

2. Quan l'OCCAR compri o utilitzi béns i serveis de valor considerable i que siguin estrictament necessaris per a la realització de les seves activitats oficials, i quan el preu dels béns o dels béns i serveis esmentats inclogui drets o impostos, els estats membres han de prendre les mesures apropiades, sempre que sigui possible, per concedir

l'exempció d'aquests drets o impostos o perquè es procedeixi al seu reemborsament.

Article 5.

Els béns importats o exportats per l'OCCAR o en nom seu que siguin estrictament necessaris per a la realització de les activitats oficials estan exempts de qualsevol dret d'importació o exportació, així com de qualsevol prohibició i restricció a la importació o l'exportació.

Article 6.

1. Als efectes dels articles 4 i 5 d'aquest annex, per activitats oficials de l'OCCAR s'entenen les seves activitats administratives, incloses les operacions en relació amb el Pla de Seguretat Social.

2. Les disposicions dels articles 4 i 5 no són aplicables als drets i els impostos que en realitat no siguin més que taxes per l'ús de serveis públics.

Article 7.

No es concedeix cap exempció d'acord amb els articles 4 i 5 respecte als béns comprats o importats o dels serveis prestats en benefici propi dels membres del personal de l'OCCAR.

Article 8.

1. Els béns adquirits en virtut de l'article 4 o importats en virtut de l'article 5 només es poden vendre o regalar de conformitat amb les condicions establertes pels estats membres que hagin concedit les exempcions.

2. La transmissió de béns i serveis entre l'oficina de la seu i altres instal·lacions de l'OCCAR, o entre les diferents divisions o, als efectes d'executar un programa de l'OCCAR, entre aquelles i una institució nacional d'un Estat membre, està lliure de càrregues i limitacions de qualsevol mena; en cas que sigui necessari, els estats membres han d'adoptar totes les mesures apropiades per concedir l'exempció o el reemborsament d'aquestes càrregues o per suprimir les limitacions esmentades.

Article 9.

La difusió de les publicacions i altre material informatiu enviat o rebut per l'OCCAR no està subjecta a cap limitació.

Article 10.

L'OCCAR pot rebre i tenir tota mena de fons, divises, diners en efectiu o valors; els pot transferir lliurement per a qualsevol fi previst al Conveni i mantenir comptes en qualsevol divisa en la mesura necessària per complir les seves obligacions.

Article 11.

1. Per a les seves comunicacions oficials i la transmissió de tots els seus documents, l'OCCAR ha de rebre un tracte no menys favorable que el que dispensi cada Estat membre a altres organitzacions internacionals.

2. No s'han de sotmetre a cap mena de censura les comunicacions de l'OCCAR, sigui quin sigui el mitjà utilitzat.

Article 12.

Els estats membres han d'adoptar totes les mesures apropiades per facilitar l'entrada, l'estada i la sortida dels seus territoris dels membres del personal de l'OCCAR.

Article 13.

1. Els representants dels estats membres, mentre estiguin en l'exercici de les seves funcions i durant els viatges d'anada i tornada al lloc en què se celebri una reunió, tenen els privilegis i les immunitats següents:

- a) immunitat de retenció i detenció, i de confiscació de l'equipatge personal;
- b) immunitat de jurisdicció, fins i tot una vegada finalitzada la seva missió, respecte als actes realitzats per ells en l'exercici de les seves funcions, incloses les manifestacions orals o escrites; no obstant això, la immunitat no és aplicable en el cas d'infraccions de trànsit comeses per un representant d'un Estat membre, ni en el cas de danys causats per un vehicle de motor de la seva propietat o conduït per ell;
- c) inviolabilitat de tots els seus papers i documents oficials;
- d) el dret a utilitzar codis i a rebre documents o correspondència per correu especial o valisa segellada;
- e) exempció per a si mateixos, els seus cònjuges i fills a càrrec seu de totes les mesures que limitin l'entrada i les formalitats de registre d'estrangers;
- f) les mateixes facilitats en matèria de divises i control de canvis que es concedeixin als representants de governs estrangers en missions oficials temporals;
- g) les mateixes facilitats duaneres pel que fa al seu equipatge personal que es concedeixin als agents diplomàtics.

2. Els privilegis i les immunitats es concedeixen als representants dels estats membres, no pas en benefici propi, sinó amb la finalitat de garantir l'absoluta independència en l'exercici de les seves funcions en relació amb l'OCCAR. En conseqüència, un Estat membre té el deure de renunciar a la immunitat d'un representant sempre que el fet d'acollir-s'hi obstaculitzi el curs de la justícia i que la renúncia no perjudiqui els objectius per als quals es va concedir la immunitat.

Article 14.

A més dels privilegis i les immunitats previstos a l'article 15, el director i, si el càrrec està vacant, la persona designada per actuar en el seu lloc, tenen els privilegis i les immunitats als quals tinguin dret els agents diplomàtics de rang equivalent.

Article 15.

Els membres del personal de l'OCCAR:

- a) fins i tot quan ja no estiguin al servei de l'OCCAR, tenen immunitat de jurisdicció respecte als actes, incloses les manifestacions orals o escrites, realitzats per ells en l'exercici de les seves funcions; no obstant això, aquesta immunitat no és aplicable en el cas d'infraccions de trànsit comeses per un membre del personal de l'OCCAR, ni en el cas de danys causats per un vehicle de la seva propietat o conduït per ell;
- b) estan exempts de totes les obligacions relatives al servei militar;
- c) gaudeixen d'inviolabilitat per a tots els seus papers i documents oficials;
- d) gaudeixen de les mateixes facilitats, pel que fa a l'exempció de les mesures que limiten l'emigració i que regulen el registre d'estrangers, que les que es concedeixen habitualment als membres del personal de les organitzacions internacionals; els membres de les seves famílies que formin part de casa seva gaudeixen de les mateixes facilitats;
- e) gaudeixen dels mateixos privilegis respecte a la normativa sobre canvi de divises que els que habitualment

es concedeixen als membres del personal de les organitzacions internacionals;

f) en cas de crisis internacionals, gaudeixen de les mateixes facilitats quant a repatriació que els agents diplomàtics; i els membres de les seves famílies que formin part de casa seva gaudeixen de les mateixes facilitats;

g) poden importar lliures de drets el seu mobiliari i efectes personals en el moment de prendre possessió del càrrec per primera vegada a l'Estat membre de què es tracti, i poden exportar, en finalitzar les seves funcions en aquest Estat membre, lliures de drets, el seu mobiliari i efectes personals, amb subjecció, en tots dos casos, a les condicions que consideri pertinents l'Estat membre en el territori del qual s'exerceixi aquest dret.

Article 16.

Els experts que no siguin membres del personal a què fa referència l'article 15, en l'exercici de les seves funcions en relació amb l'OCCAR o en dur a terme missions per a l'OCCAR, gaudeixen dels privilegis i les immunitats següents en la mesura que siguin necessaris per a l'exercici de les seves funcions, inclusivament durant els viatges que realitzin en l'exercici de les seves funcions i en el curs de les missions:

- a) immunitat de jurisdicció respecte als actes, incloses manifestacions orals o escrites, realitzats per ells en l'exercici de les seves funcions, llevat del cas de les infraccions de trànsit comeses per un expert o en el cas de danys causats per un vehicle de motor de la seva propietat o conduït per ell; els experts segueixen gaudint d'aquesta immunitat quan hagi cessat la seva tasca amb l'OCCAR;
- b) inviolabilitat de tots els papers i documents oficials;
- c) les mateixes facilitats respecte a la normativa monetària i de canvi de divises, i respecte al seu equipatge personal, que les concedides als funcionaris de governs estrangers en missions oficials temporals.

Article 17.

1. Amb subjecció a les condicions i seguint els procediments establerts per la JS, el director i els membres del personal de l'OCCAR estan subjectes a un impost, a favor de l'OCCAR, sobre els seus sous i emoluments pagats per l'OCCAR. Aquests sous i emoluments del director i dels membres del personal de l'OCCAR estan exempts de l'impost sobre la renda nacional, però els estats membres tenen dret a comptabilitzar-los als efectes d'avaluar la càrrega impositiva que s'hagi d'aplicar a les rendes procedents d'altres fonts.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes i pensions pagades per l'OCCAR als antics directors i membres del personal.

Article 18.

Els articles 15 i 17 d'aquest annex s'apliquen a totes les categories del personal a les quals sigui aplicable el Reglament del personal de l'OCCAR. Amb subjecció a l'article 22 (1), la JS ha de decidir les categories d'experts als quals s'aplica l'article 16. Els noms, els càrrecs i les adreces dels membres del personal i dels experts a què fa referència aquest article s'han de comunicar oportunament als estats membres.

Article 19.

En cas que estableixi el seu propi pla de seguretat social, l'OCCAR, el director i els membres del personal de l'OCCAR estan exempts de qualsevol quota obligatòria als organismes nacionals de seguretat social, sense perjudici dels acords subscrits amb els estats membres en virtut de l'article 24 d'aquest annex.

Article 20.

1. Els privilegis i les immunitats que preveu aquest annex no es concedeixen al director, als membres del personal i als experts de l'OCCAR en benefici propi, sinó amb l'objecte exclusiu de garantir, en qualsevol circumstància, el funcionament lliure d'obstacles de l'OCCAR i l'absoluta independència de les persones a les quals aquests es concedeixen.

2. El director té el deure de renunciar a qualsevol immunitat de què es tracti sempre que el fet d'acollir-s'hi obstaculitzi el curs de la justícia i que la renúncia a aquesta no perjudiqui els interessos de l'OCCAR. En el cas del director, la JS té la capacitat per renunciar a la immunitat.

Article 21.

1. L'OCCAR ha de cooperar en tot moment amb les autoritats competents dels estats membres amb la finalitat de facilitar l'adequada administració de la justícia, de garantir l'observança de les normes policials i de la normativa relativa a la manipulació d'explosius i material inflamable, la sanitat pública, la inspecció de treball o altra legislació nacional similar, i de prevenir qualsevol abús dels privilegis, immunitats i facilitats previstes en aquest annex.

2. Els procediments per a la cooperació a què es refereix l'apartat 1 es poden establir en els acords complementaris esmentats a l'article 24.

Article 22.

Cada Estat membre ha de preservar el dret d'adoptar totes les mesures preventives apropiades en interès de la seva seguretat.

Article 23.

Cap Estat membre no està obligat a concedir els privilegis i les immunitats esmentats en els articles 13, 14, 15 b), e), g) i 16 c) als seus propis nacionals ni a les persones que, en el moment d'assumir les seves funcions en aquest Estat membre, tinguin la residència permanent en el mateix Estat.

Article 24.

L'OCCAR, amb la decisió prèvia de la JS, pot subscriure amb un o més estats membres acords complementaris amb la finalitat de fer efectives les disposicions d'aquest Annex en relació amb l'Estat o estats esmentats, a més d'altres acords per garantir el funcionament eficaç de l'OCCAR i la salvaguarda dels seus interessos.

Article 25.

L'OCCAR ha de subscriure una assegurança de responsabilitat davant de tercers respecte als vehicles propietat de l'Organització o utilitzats per aquesta, segons exigeixin les lleis i els reglaments de l'Estat membre en el qual s'utilitzi el vehicle. L'OCCAR exigeix com a condició per a la seva contractació que els membres del seu personal tinguin una assegurança de responsabilitat davant de tercers respecte als vehicles de la seva propietat o conduïts per ells, segons exigeixin les lleis i els reglaments de l'Estat membre en el qual s'utilitzi el vehicle.

ANNEX II**Arbitratge**

Article 1.

La sol·licitud d'arbitratge s'ha de formular al dipositari i ha d'exposar el caràcter de la controvèrsia. El dipositari ha

de transmetre aquesta informació a tots els estats membres.

Article 2.

1. El Tribunal d'Arbitratge està integrat per tres membres:

a) un àrbitre designat per cada Part en la controvèrsia;

b) un tercer àrbitre designat de comú acord pels dos primers, i que actua com a president del Tribunal;

c) si no es designa el president del Tribunal dins els trenta dies següents a la data de designació del segon àrbitre, qualsevol de les parts en la controvèrsia pot sol·licitar al president del Tribunal Internacional de Justícia que elegeixi el president tan aviat com sigui possible. No pot designar com a president una persona que hagi tingut en el passat o que tingui en aquell moment la mateixa nacionalitat que una de les parts en la controvèrsia, llevat si l'altra part hi consent.

2. Si, en el termini de seixanta dies després de la data de recepció de la sol·licitud d'arbitratge pel dipositari, una de les parts en la controvèrsia no ha designat un àrbitre, l'altra Part pot sol·licitar al president del Tribunal Internacional de Justícia que elegeixi aquest àrbitre tan aviat com sigui possible.

3. En cas de defunció, incapacitat o incompareixença d'un àrbitre, la Part en la controvèrsia que l'hagi designat ha de designar un substitut en el termini de trenta dies des de la data de la defunció, incapacitat o incompareixença. En cas de mort, incapacitat o incompareixença del president, se n'ha de designar un substitut d'acord amb les condicions establertes a l'apartat 1 c) en el termini de noranta dies des que s'hagi produït la defunció, la incapacitat o la incompareixença.

Article 3.

El Tribunal pot investigar i resoldre qualsevol contrade-manda directament relacionada amb l'objecte de la controvèrsia.

Article 4.

El Tribunal, a sol·licitud d'una de les parts en la controvèrsia, pot recomanar mesures de protecció.

Article 5.

Cada Part en la controvèrsia corre amb les despeses contrètes per ella per defensar la seva posició. El cost dels sous dels membres del Tribunal i totes les despeses en què aquest incorri es divideixen a parts iguals entre les parts en la controvèrsia. El Tribunal ha de portar un registre de les despeses i facilitar un compte definitiu a les parts.

Article 6.

Qualsevol Part els interessos de la qual es puguin veure afectats per la decisió, després de notificar-ho per escrit a les parts en la controvèrsia, pot intervenir en el procediment d'arbitratge, amb l'acord del Tribunal i a costa seva. La Part que intervingui aprofitant-se d'aquesta via pot presentar proves o informes, o fer declaracions orals sobre els seus arguments, en relació amb les qüestions que hagin donat lloc a la seva intervenció, d'acord amb els procediments establerts en aplicació de l'article 7 d'aquest Annex, però no té cap dret respecte a la composició del Tribunal.

Article 7.

El Tribunal ha d'establir el seu propi reglament.

Article 8.

1. Les decisions del Tribunal, tant respecte al seu règim interior com al lloc de subscripció de les seves reunions, així com al seu laude, s'adopten per majoria de vots dels seus membres.

2. Les parts en la controvèrsia han de facilitar la tasca del Tribunal i, amb aquesta finalitat:

a) proporcionar al Tribunal tots els documents i la informació pertinents; i

b) permetre al Tribunal que visiti el seu territori, que prengui declaració a testimonis o experts i que es traslladi als llocs necessaris per investigar la controvèrsia «in situ».

3. El fet que una Part en la controvèrsia no compleixi les disposicions de l'apartat 2 o no defensi la seva posició no impedeix que el Tribunal adopti una resolució o dicti un laude.

Article 9.

El Tribunal ha d'adoptar la seva decisió en el termini de sis mesos des de la data en què s'hagi constituït, llevat que consideri necessari prorrogar aquest termini. Aquesta pròrroga no pot excedir els cinc mesos. El laude del Tribunal ha de ser motivat. Té caràcter definitiu i no ha de ser objecte de recurs; s'ha de comunicar al dipositari, que n'ha d'informar, al seu torn, les parts. Les parts en la controvèrsia han d'executar sense dilació el que disposa el laude.

ANNEX III

Mesures transitòries

1. Els contractes s'han d'adjudicar, en principi, en funció de la competitivitat i no de les contribucions financeres realitzades per cadascun dels estats membres.

No obstant això, de conformitat amb l'article 5 d'aquest Conveni, durant els tres anys següents a la seva entrada en vigor:

a) si el sector industrial d'un Estat membre ha rebut un volum de comandes inferior al 56 per 100 de la seva contribució financera, o bé respecte a un programa, a una determinada fase o a un determinat subconjunt d'un programa (en la mesura que la complexitat d'un sistema d'armament justifiqui la divisió per endavant del sistema en subconjunts);

b) si es determina un desequilibri global superior al 4 per 100 en relació amb la totalitat dels programes; la JS ha de prendre les mesures apropiades amb la finalitat de restablir l'equilibri.

2. S'ha de revisar per primera vegada un any després de l'entrada en vigor, i posteriorment a intervals periòdics, l'eficàcia d'aquest procediment i, en particular, dels percentatges esmentats més amunt.

3. Finalitzat el període de tres anys, s'ha d'examinar si es pot revocar aquest procediment.

4. La JS ha de prendre les mesures detallades oportunes per aplicar les disposicions anteriors.

ANNEX IV

Procés de presa de decisions

1. Les decisions següents, que competeixen tots els estats membres, s'adopten:

a) per majoria qualificada reforçada:

i) admissió de nous estats membres;

ii) normes i reglaments de l'OCCAR;

iii) organització de l'OCCAR-AE;

iv) nomenament del director.

La majoria qualificada reforçada suposa que no es pot adoptar una decisió amb deu vots en contra;

b) per majoria de vots:

i) creació i dissolució de comitès.

2. El procés de presa de decisions en el marc d'un programa s'ha d'establir en un acord específic per a aquest programa, fent la referència deguda a les directrius establertes per la JS.

3. Ponderació per a l'adopció de les decisions esmentades a l'apartat 1:

a) El nombre inicial de vots de cada Estat membre fundador és de 10.

b) Qualsevol nou Estat membre de l'OCCAR té un nombre apropiat de vots, segons decideixin els estats membres existents.

4. En els casos en què aquest Conveni no disposi la forma com s'ha d'adoptar una decisió, o si sorgeixen controvèrsies relatives a l'existència de l'esmentada disposició o a quina és la disposició aplicable, la decisió s'adopta per unanimitat.

5. Després d'un període inicial de tres anys, es pot tornar a examinar el procés de presa de decisions, amb la finalitat de prendre en consideració els factors pertinents.

6. Aquest annex es pot revisar mitjançant decisió unànime de la JS, adoptada a nivell ministerial.

ESTATS PART

	Data dipòsit Instrument	Entrada en vigor
Alemanya	9-9-1998 R	28-1-2001
Bèlgica	27-4-2003 AD	27-5-2003
Espanya	7-12-2004 AD	6-1-2005
França (*)	9-9-1998 R	28-1-2001
Itàlia	9-9-1998 R	28-1-2001
Regne Unit	9-9-1998 R	28-1-2001

R: RATIFICACIÓ; AD: ADHESIÓ

(*) DECLARACIONS

França:

Declaració formulada el 10 de febrer de 2000:

«En relació amb els articles 34 i 41 del Conveni de l'OCCAR, el Govern de la República Francesa considera necessari que el futur reglament financer de l'OCCAR prevegi la creació d'uns comitès especialitzats, en particular per a les qüestions pressupostàries i financeres, comitès als quals poden ser delegades determinades competències de la Junta de Supervisors.»

Aquest Conveni va entrar en vigor de manera general el 28 de gener de 2001 i per a Espanya el 6 de gener de 2005, de conformitat amb el que estableixen els articles 52 i 53.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 11 de gener de 2005.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.